

Nieuwsbrief van André en Dorien Kamphuis met Wycliffe Bijbelvertalers in Tanzania

Nieuwsbrief 30 | Mei 2018

Lieve vrienden in Nederland,

In deze nieuwsbrief het laatste nieuws over ons werk en ons gezin:

- Hevige regen in Oost-Afrika
- Eerste team in Musoma heeft alle boeken vertaald
- André geniet van zijn nieuwe rol
- Eerste Wycliffe Nieuwe Testament in Tanzania
- De school gaat dicht. Wat nu?
- Verhuisd
- Onzekerheid voor buitenlanders in Tanzania
- Nieuws-in-het-kort (over een geit, Grieks en een nieuwe Aron)
- Van de penningmeester
- Gebedspunten



Hevige regen in Oost-Afrika

De eerste nieuwsbrief van 2017 begonnen we met *"Ernstige droogte in Oost-Afrika."* Het was een tijd waarin het vee dood ging van de honger en het hele land er geel uitzag. Dit jaar is het compleet tegenovergesteld. We hebben een enorm lang regenseizoen met gigantische regenstormen en tropische buien. Veel slecht gebouwde huizen zijn ingestort, en sommige lager gelegen woonwijken waren onbegaanbaar. Onze huisbaas verloor zijn zus toen de buitenmuur omviel en op haar bed terecht kwam. Veel mensen durfden nauwelijks rustig te slapen. Gelukkig lijkt het ergste nu voorbij.



De Burunge-mensen als eersten

Het eerste Nieuwe Testament dat Wycliffe in Tanzania heeft gepubliceerd was in de Burunge-taal. Afgelopen augustus werd dit uitgebreid gevierd door de gemeenschap en de kerken. Op de foto hieronder staan de bijbelvertalers met de vertaling van de Bijbel in handen waar ze bijna 20 jaar aan hebben gewerkt: Emmanuel Doe en John Kenee.



Ook ik heb een klein steentje bijgedragen aan dit Nieuwe Testament. In 2012 heb ik een paar weken met deze twee vertalers mogen werken in Dodoma, ergens in centraal-Tanzania, een lange dag rijden vanaf Musoma. Ik heb toen de eindcontrole van de twee Petrus-brieven gedaan in de Burunge-taal. Geweldig dat ook deze brieven - waar we toen écht op hebben zitten zweten! - nu voor iedereen beschikbaar zijn.

Een van de aanwezigen op de viering zei: *"Ik dank God dat we nu de Bijbel hebben. Dit is inderdaad het Woord van*

God, dus vanaf nu moet iedereen de Bijbel lezen om te ontdekken wat er allemaal in staat."

Tijdens zijn toespraak zei de leider van de regio waar de Burunge onderdeel van zijn: *"De Burunge mensen zijn enorm gezegend en zullen het Evangelie beter begrijpen omdat het nu in hun eigen taal beschikbaar is."*

Wij zijn klaar

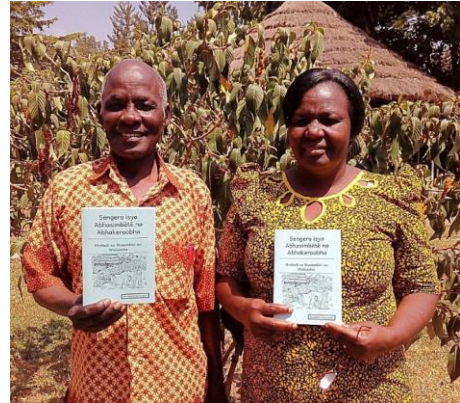
Een bijna gepensioneerde bijbelvertaler loopt mijn kantoortje binnen en zegt trots met een glimlach van oor tot oor: “We zijn klaar!” En inderdaad, alle 27 boeken van het Nieuwe Testament zijn nu vertaald in zijn moedertaal, het Simbiti. “Wanneer kun je de eindcontrole doen?”

Helaas zal ik zal de komende maanden nogal druk zijn met allerlei andere vertaalprojecten. Maar ik stem toe om het Evangelie van Johannes op korte termijn te controleren, en vind een collega die in de zomer de laatste twee boeken, 2 Korinte en Hebreeën, voor zijn rekening kan nemen.

De Simbiti bijbelvertalers zijn ondertussen begonnen om de twee boeken die ze in 2009 als eerste vertaald hebben door te lezen en waar nodig te herzien. Als dat eenmaal af is, kunnen we de eindrevisie beginnen en de publicatie van het Nieuwe Testament voorbereiden.

Op verzoek van de kerken zijn ze ook hard bezig om het bijbelboek Genesis te vertalen. Misschien lukt het om dit prachtige boek rond de dezelfde tijd als het Nieuwe Testament te publiceren. We zijn ontzettend dankbaar voor jullie steun en gebed, want anders waren we nooit zover gekomen.

FOTO RECHTS - Onlangs hebben we een boekje gepubliceerd met een collectie spreekwoorden in de Simbiti en Kiroba taal. Onze vertaler, Albinus Waynse, heeft in de afgelopen jaren honderden spreekwoorden verzameld. De eerste druk was binnen een maand uitverkocht, en er is nog steeds veel vraag naar. Het is prachtig om te zien hoe enthousiast mensen dit boekje ontvangen hebben, en nu beginnen te zien hoe mooi lezen in de eigen taal kan zijn.



Vertaalconsulent en vertaalcoördinator

Sinds het begin van dit jaar ben ik als vertaalcoördinator voor Tanzania en Oeganda bij méér projecten betrokken dan alleen die in Musoma. Die verantwoordelijkheid voelt soms overweldigend, maar ik mag nu ook extra meegenieten als ik de rapportages lees waarin teams verslag doen van het werk dat gedaan is. Ik weet uit ervaring dat een simpel regeltje als “Bijgevoegd de PDF van het Nyakysua Nieuwe Testament” het resultaat van meer dan 10 jaar vertaalwerk omvat. We prijzen God dat steeds meer Tanzaniaanse bevolkingsgroepen de Bijbel in hun eigen taal krijgen.

Als vertaalconsulent verzorg ik nog steeds eindcontroles van nieuw vertaalde bijbelboeken. Ik ben momenteel bezig met het Evangelie van Johannes in de Simbiti taal. Wat een geweldig boek om zin voor zin te vertalen en samen met de vertalers de betekenis ervan op je in te laten werken! Ook help ik teams om (deeluitgaven van) Bijbels klaar te maken voor publicatie. Dit alles bij elkaar neemt ongeveer de helft van mijn tijd in beslag.

Maar wat doe ik zoal als vertaalcoördinator?

- Ik geef leiding aan het strategisch denkwerk om het vertaalwerk efficiënter en effectiever te laten verlopen. Ik overleg daarvoor met coördinatoren in andere landen van Afrika, en adviseer de directie tijdens discussies over plannen en uitvoering.
- Ik overzie de productie van een Swahili “grondtekst” die veel teams in Tanzania gebruiken. De grondtekst gaat vergezeld van duizenden vertaalaantekeningen die vertalers helpen in het observeren van vertaalproblemen en waarin ze ideeën aangereikt krijgen voor hoe deze problemen opgelost kunnen worden.
- Ik mentor en train nieuwe vertaalconsulenten en vertaaladviseurs.
- Ik coördineer ons team van vertaalconsulenten en zorg ervoor dat vertaalde bijbelboeken zo snel mogelijk gecontroleerd en gepubliceerd kunnen worden.
- Ik ondersteun en train vertaalteams in het gebruik van software waarmee het vertaalwerk efficiënter gedaan kan worden.
- Ik leg contacten met andere bijbelvertaalorganisaties en probeer ervaring en personeel te delen.

Schoolkeuzes

Michaja hoopt in november 13 te worden, en we denken veel na over hoe we haar goed middelbare-school-

onderwijs kunnen geven. We hebben besloten om haar in te schrijven voor een internationale school in Kenia (Rift Valley Academy) m.i.v. augustus 2019, maar we horen pas in april volgend jaar of ze ingeloot is. Zo ja, dan moeten we besluiten of Michaja en wij het echt zien zitten om haar zo ver van huis te laten studeren.

We kregen kort geleden bericht van de Fruytier school in Apeldoorn dat zij een havo/vwo programma op afstand kunnen aanbieden (Christian Education Abroad). We zijn hier nu serieus naar aan het kijken, omdat Michaja dan gewoon vanuit huis kan studeren, ook al zal ze weer even moeten wennen om in het Nederlands te leren en schrijven. We zouden gebed waarderen om wijsheid in de keuzes die we moeten maken.

Wat we niet hadden verwacht is dat ons zendingsschooltje in Musoma aan het eind van dit jaar dicht gaat. Er zijn dan niet meer genoeg families om de school open te houden. Ook zijn we onze leerkracht begin dit jaar vroegtijdig kwijtgeraakt en is er geen langetermijnoplossing in het zicht. We zullen dus hoogstwaarschijnlijk weer terug moeten naar onderwijs vanuit huis. Het is allemaal een beetje gecompliceerd omdat de kinderen een Amerikaans programma hebben gevolgd, en Dorien hulp nodig heeft om de komende semesters te plannen en de benodigde materialen aan te schaffen.



Verhuisd

We waren in december erg teleurgesteld dat we ons fijne huis kwijt raakten, maar we hebben iets heel moois teruggekregen. God heeft ons gebed meer dan verhoord. We zijn geweldig blij met ons nieuwe huis. We zijn blij met de rust, nu we niet meer midden in een woonwijk, maar net buiten de stad wonen.

Ook genieten we enorm van de heerlijke tuin die we nu hebben. We hebben een omheining gebouwd, alle maïs en cassave verwijderd, een waterput geslagen, alles geëgaliseerd, gras ingezaaid, en meer dan 70 verschillende soorten planten, struiken en bomen geplant. Onze vrienden noemen het inmiddels "de hof van Eden" en komen nog regelmatig met nieuwe exotische planten of orchideeën aanlopen. We zijn ons ervan bewust dat we misschien nooit weer zo'n mooi plekje terug krijgen, maar we genieten en danken God voor de tijd dat we hier mogen wonen.

VOOR:



HALVERWEGE:



NA:



Veranderingen voor buitenlanders in Tanzania

Hoe lang we nog in Tanzania zullen mogen blijven wonen en werken, weten we niet. De nieuwe overheid hanteert erg strikte regels voor wie nog in het land mag blijven en voor hoe lang. De regel lijkt nu dat buitenlanders maar 5 jaar in het land mogen werken en dan hun positie moeten overdragen aan Tanzanianen, en zelf vertrekken. Werkvergunningen worden in principe niet meer verleend voor wie langer dan 5 jaar in het land is. De strikte toepassing van deze wet zorgt voor nogal wat onrust in veel zendingsorganisaties. We dreigen nu in korte tijd ontzettend veel ervaring kwijt te raken. Onze teamleider in Musoma moet volgende week al zijn werk neerleggen. Verschillende andere collega's hebben in de afgelopen weken hun laatste werkvergunning gekregen voor de duur van twee jaar. Een stempel met "Final Grant" maakt duidelijk dat er daarna geen verlenging meer mogelijk is.

Het is een nieuwe situatie die veel onzekerheid brengt. Bijbelvertaalwerk is een vrij gecompliceerd soort werk waarin ervaring erg belangrijk is, en niet elke rol kan door een (vaak lager opgeleide) Tanzaniaanse collega overgenomen worden. Het doel is nog steeds om zoveel mogelijk nationale collega's klaar te stomen voor zoveel mogelijke rollen, maar we hebben waarschijnlijk iets meer dan twee jaar tijd nodig. Onze eigen werkvergunning verloopt in maart volgend jaar. We hopen in ieder geval nog een verlenging van twee jaar te krijgen. Het zal spannend zijn of ook wij een "Final Grant" op onze nieuwe vergunning krijgen. Zo ja, dan zouden we vanaf nu nog bijna drie jaar in Tanzania mogen werken.

Onze directeur is hard bezig om met de minister te overleggen over een vrijstelling voor onze organisatie, maar we

weten niet of dat gaat lukken. Bid dat de overheid het zendings- en bijbelvertaalwerk positief zal waarderen, en begrip heeft waarom buitenlandse zendingswerkers een aanvullende waarde vormen in onze organisatie. Bid ook dat meer Tanzaniaanse collega's klaar zullen zijn om sleutelrollen in de organisatie over te nemen. Bid dat alle werkers, ongeacht of men een laatste vergunning heeft gekregen of niet, met volle toewijding en liefde blijven werken in de tijd die nog over is.

Gezegende zondag

Een tijdje geleden mocht ik preken in één van de Kabwa dorpen. Ik preekte over de verloren zoon die mocht thuishkomen bij zijn vader (Lukas 15). Juist in die week hadden gemeenteleden geëvangéliseerd in de buurt en waren verschillende mensen voor het eerst in de kerk. Tijdens de dienst hebben we voor hen gebeden.



Nieuws-in-het-kort

- Over een paar maanden hopen we een **vrijwilliger uit Nederland** te verwelkomen in Musoma: Wilma Kerpel. Ze hoopt een paar maanden mee te helpen op het vertaalcentrum en op de zendingsschool. We bidden dat haar visum snel wordt toegekend.
- We zijn dankbaar dat we **2017 financieel positief** konden afsluiten. De giften die binnenkwamen dekten alle gemaakte kosten in het jaar!

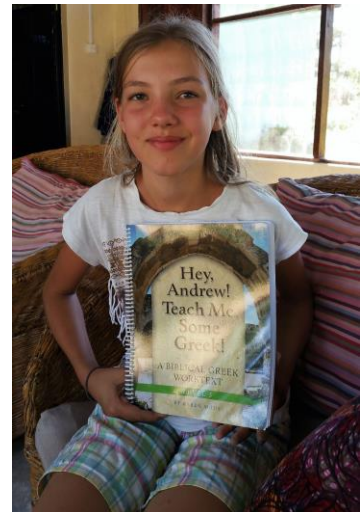


- Aron's favoriete vak op school is **geschiedenis**. Hij vertelt thuis altijd enthousiast wat hij geleerd heeft over Alexander de Grote en zijn paard, over Cleopatra of de Pelleponesische oorlog. De kinderen vinden het erg jammer dat de



juf die geschiedenis gaf moest stoppen (ook vanwege werkvergunning).

- Elisa heeft een **geit** gekregen voor haar verjaardag. Samen met de schildpadden houdt ze het gras kort, en we leren elke dag weer hoe ingenieus



en volhardend geiten zijn om te bereiken wat ze willen.

- Michaja is begonnen om Grieks te leren. Ze heeft het alfabet onder de knie en weet nu wat de Griekse woorden voor broer, God, boek en liefde zijn. We gebruiken een cursusboek dat goed aansluit bij haar manier van leren.
- Onze tuinman en zijn vrouw hebben vorige maand een nieuwe **baby** gekregen. En hij heet... **Aron!**



Van de penningmeester

Het jaar 2017 is al lang tot een einde gekomen, maar helaas zijn de jaarstukken van dat jaar nog niet gereed. Dit komt doordat Wycliffe Nederland met de overgang naar nieuwe software nog wat aansluitingsproblemen heeft. Wel lijken de jaarcijfers positief uit te vallen.

Ook de inkomsten van 2018 lopen goed in de pas met wat afgelopen jaren ontvangen is. En dat is iets waar we als TFC heel dankbaar voor zijn. Na 9 jaar nog zo'n dragende achterban hebben is niet aan iedereen die wordt uitgezonden gegeven. We hopen dat we dit nog lang kunnen zeggen. Bedankt voor uw gift(en)!

Dick Westeneng - penningmeester TFC Kamphuis

Giften

Giften zijn welkom op rekening **NL69RABO0145967905** t.n.v. Wycliffe Comite Kamphuis.

Gebedspunten

- Bid voor de gesprekken tussen onze organisatie en de Tanzaniaanse overheid.
- Dank God voor André's nieuwe rol en bid voor wijsheid om het vertaalwerk te verbeteren in een tijd waarin we veel ervaren collega's kwijt lijken te raken.
- Bid voor wijsheid in het maken van goede keuzes voor de scholing van onze kinderen. En bid voor energie voor Dorien om de kinderen elke dag les te geven.
- Dank God voor de financiële ondersteuning vanuit Nederland om ons werk hier in Tanzania te mogen doen.
- Dank God dat het eerste Nieuwe Testament dat door Wycliffe in Tanzania is gepubliceerd, aan de Burunge bevolking kon worden aangeboden. Bid dat het gebruik van de Bijbel veel vrucht zal dragen.
- Dank God voor ons nieuwe huis en de rust die we er ervaren.

Groet

Hartelijk dank voor het lezen van onze nieuwsbrief en uw betrokkenheid bij ons werk!

Een vriendelijke groet uit Tanzania,

André en Dorien Kamphuis
Michaja, Elisa en Aron



Contact

Email: kamphuis@bijbelvertaalwerk.nl

Weblog: www.bijbelvertaalwerk.nl

André en Dorien Kamphuis
c/o SIL International
P.O. Box 1235, Musoma
Tanzania, East Africa
Tel. André: +255 746 594 827 / Tel. Dorien: +255 684 945 649



Thuisfrontcomité

E-mail TFC: thuisfront@bijbelvertaalwerk.nl / E-mail penningmeester: penningmeester@bijbelvertaalwerk.nl

Tel. voorzitters thuisfrontcomité (Wim & Evelien Kater): 0318-638498

Tel. penningmeester (Dick Westeneng): 0318-624512

Giften: NL69RABO0145967905 t.n.v. Wycliffe Comite Kamphuis.